

İrq Bitig

(littéralement : « *La Trace des encoches du destin* ») est la première traduction en français :

- d'un **témoignage unique** sur la vie quotidienne des nomades d'Asie centrale au X^e siècle,
- d'un **texte poétique**, imagé et plein d'humour,
- d'un **jeu de divination** excitant, facile à pratiquer avec un simple dé ou un bâtonnet.

EN LIBRAIRIE LE 21 OCTOBRE 2014

İrq Bitig - Jeu divinatoire turk-ancien

Traduit et présenté par Rémy Dor

İrq Bitig est la première traduction en langue française d'un jeu divinatoire turk datant du X^e siècle. Extrêmement ancienne et originale, la divination turke n'a emprunté sa technique à aucune autre culture – ni chinoise, ni coréenne, ni iranienne, ni indienne.

Écrits dans une langue imagée et vivante, ces présages sont précédés d'une courte introduction les replaçant dans leur contexte géographique, historique et social. Chacun d'eux est suivi d'un bref commentaire permettant de mieux en saisir la symbolique.

İrq Bitig peut se découvrir de plusieurs façons : soit par une lecture en continu des présages, soit sous la forme d'un jeu, à partir du lancer d'un dé ou d'un bâtonnet facile à reproduire.

Linguiste et ethnologue, Rémy Dor est spécialiste du monde turk. Professeur des Universités à l'INALCO et chercheur à l'EHESS, ses travaux sur les langues et les traditions des peuples centre-asiatiques ont donné lieu à une importante bibliographie.

109 pages – 12,3 x 19,2 cm – ISBN : 978-2-9535965-1-9
Prix : 18€ — Version numérique (ePub) : 10€



éditions espaces&signes

51 avenue de Villiers 75017 Paris – France
T : 01 42 12 90 94

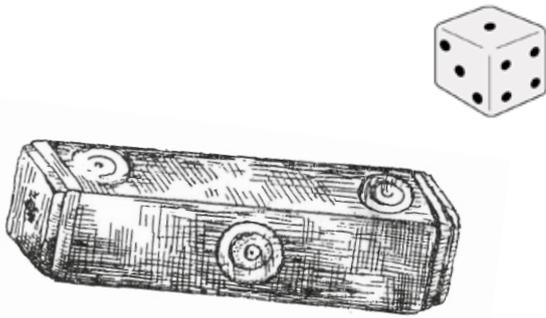
contact@espacesetsignes.com
www.espacesetsignes.com

Diffusion : CED 128 bis av. Jean Jaurès
94208 Ivry-sur-Seine Cedex. T : 01 46 58 38 40

Distribution : Belles Lettres 25 rue du G^{al} Leclerc
94270 Le Kremlin-Bicêtre. T : 01 45 15 19 70

La version papier

Après trois lancers de bâtonnet (ou de dé), le lecteur se reporte au tableau de jeu pour découvrir à quel présage correspond la combinaison de chiffres obtenue...



Résultats des lancers	Transcription en chiffres	Présages	Page
1	O/O/O	1/1/1	Présage 1 35
	O/O/OO	1/1/2	Présage 2 36
	O/O/OOO	1/1/3	Présage 3 37
	O/O/OOOO	1/1/4	Présage 4 38
	O/OO/O	1/2/1	Présage 5 39
	O/OO/OO	1/2/2	Présage 6 40
	O/OO/OOO	1/2/3	Présage 7 41
	O/OO/OOOO	1/2/4	Présage 8 42
	O/OOO/O	1/3/1	Présage 9 43
	O/OOO/OO	1/3/2	Présage 10 44
	O/OOO/OOO	1/3/3	Présage 11 45
	O/OOO/OOOO	1/3/4	Présage 12 46
	O/OOOO/O	1/4/1	Présage 13 47
	O/OOOO/OO	1/4/2	Présage 14 48
	O/OOOO/OOO	1/4/3	Présage 15 50
	O/OOOO/OOOO	1/4/4	Présage 16 51
2	OO/O/O	2/1/1	Présage 17 52
	OO/O/OO	2/1/2	Présage 18 53
	OO/O/OOO	2/1/3	Présage 19 54
	OO/O/OOOO	2/1/4	Présage 20 55
	OO/OO/O	2/2/1	Présage 21 56
	OO/OO/OO	2/2/2	Présage 22 57
	OO/OO/OOO	2/2/3	Présage 23 58
	OO/OO/OOOO	2/2/4	Présage 24 59
	OO/OOO/O	2/3/1	Présage 25 60
	OO/OOO/OO	2/3/2	Présage 26 61
	OO/OOO/OOO	2/3/3	Présage 27 62
	OO/OOO/OOOO	2/3/4	Présage 28 63
	OO/OOOO/O	2/4/1	Présage 29 65
	OO/OOOO/OO	2/4/2	Présage 30 66
	OO/OOOO/OOO	2/4/3	Présage 31 67
	OO/OOOO/OOOO	2/4/4	Présage 32 68

... sur la page correspondante, il découvre le présage le concernant.

PRÉSAGE 5

O OO O
1/2/1

L'armée du khanat est partie en expédition de chasse.
Un chevreuil mâle pénétra dans le cercle de battue.
Le khan le captura de ses propres mains.

Ce dit le Sort :
L'armée des simples soldats se réjouit.

Comprenez-le bien ainsi :
le présage est favorable.

Le khanat est un royaume turk dirigé par un khan.
Les chasses royales mobilisaient des milliers de guerriers.
Elles étaient préparées et exécutées avec le même sérieux qu'une expédition de guerre. L'exploit du khan face à ses troupes renforçait son prestige.

Le résultat du tirage

Le présage

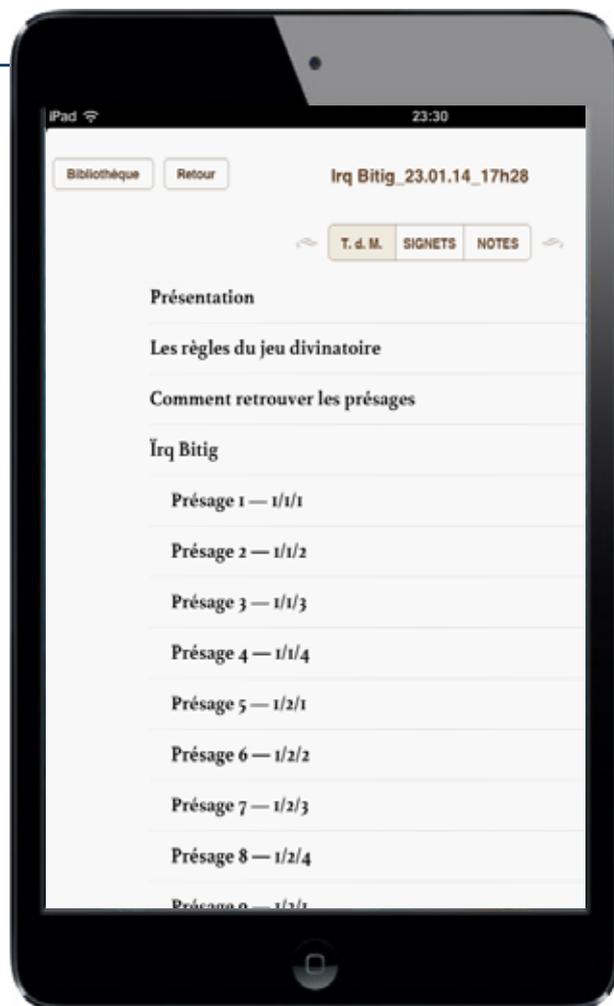
Son interprétation

L'explication du traducteur

La version numérique

Disponible au format ePub (pour tablettes, smartphones et liseuses e-ink) et au format AZW3 (pour Kindle), la version numérique du livre présente un intérêt supplémentaire : elle est bilingue !

La table des matières permet de retrouver les présages en un clin d'œil.



À la suite du présage se trouve la version originale du texte en caractères runiques turk-anciens.



La grotte de Dunhuang où le manuscrit d'*Īrqa Bitig* fut retrouvé en 1907.



Le manuscrit original, écrit en caractères runiques turk-anciens, un alphabet aujourd'hui disparu.